

JARDIM DE VERÃO GULBENKIAN

24 jun — 10 jul 2022

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

GULBENKIAN SUMMER GARDEN

GULBENKIAN.PT

INFORMAÇÕES ÚTEIS USEFUL INFORMATION

Bilheteira Online
Online Ticket Office
gulbenkian.pt

Bilheteira / Ticket office
Fundação Calouste Gulbenkian
EDIFÍCIO SEDE / MAIN BUILDING
Avenida de Berna, 45A
Segunda a sábado
10:00–18:00
Em dias de espetáculo, a bilheteira abre 1 hora antes, para venda exclusiva de bilhetes para esse evento.
The ticket office opens 1 hour before a show to sell tickets exclusively for that event.

Como Chegar / How to get here
METRO
São Sebastião
linhas azul e vermelha
red and blue lines
Praça de Espanha
linha azul / blue line
AUTOCARRO / BUS
716, 726, 756, 746, 713, 742

Para mais informação
For more information
gulbenkian.pt

Parque de Estacionamento
Parking

PARQUE DA FUNDAÇÃO
FOUNDATION CAR PARK
dias úteis a partir das 17:30;
fins de semana a partir das 10:00
week days after 17:30; weekends
after 10:00 Tarifa / Fee 2€

PARQUE BERNA / BERNA CAR
PARK (subterrâneo / underground)

Acessibilidade / Accessibility
Elevador, rampas e instalações
sanitárias disponíveis para
visitantes com necessidades
especiais.
Lifts, access ramps and accessible
toilets for visitors with limited
mobility.

A Fundação Calouste Gulbenkian reserva-se
o direito de recolher e conservar registos de
imagens, sons e voz para a difusão e preservação
coletiva da memória da sua atividade cultural e
artística. Caso pretenda obter algum esclareci-
mento, poderá contactar-nos através de
privacidade@gulbenkian.pt.
The Calouste Gulbenkian Foundation reserves
the right to collect and keep records of images,
sounds and voices for the dissemination and
collective preservation of the memory of its
cultural and artistic activity. If you wish to request
any additional information, you may contact us at
privacidade@gulbenkian.pt.

JARDIM DE VERÃO

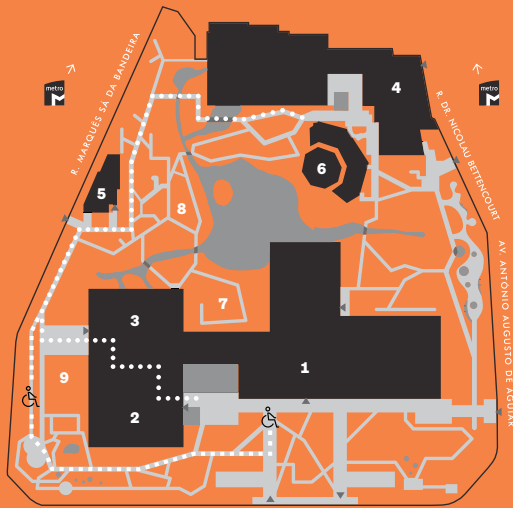
Após um ano de pausa forçada pela pandemia, o Jardim de Verão está de regresso, com uma programação marcadamente transdisciplinar e eclética, que inclui música, dança, performance, poesia e cinema.

Ao longo de três fins de semana, três palcos instalados no Jardim Gulbenkian vão acolher mais de 30 concertos e DJ Sets, num ciclo com a curadoria da Lisboa Criola e de Dino D'Santiago, e uma mostra de cinema ao ar livre – *Cinemas e Independência*. Um programa que acompanha a exposição *Europa Oxalá* e vem propor o aprofundamento da reflexão sobre heranças, memórias e identidade.

SUMMER GARDEN

After a yearlong pandemic-induced hiatus, the Summer Garden is back with a particularly transdisciplinary and eclectic programme, featuring music, dance, performance, poetry and film.

Over three weekends, more than 30 concerts and DJ Sets, curated by Lisboa Criola and Dino D'Santiago, will be performed on three stages set up in the Gulbenkian Garden, as well as an outdoor film festival – *Cinemas and Independence*. Held simultaneously with the exhibition *Europa Oxalá*, these events encourage deeper reflection on heritage, memories and identity.



- 1– EDIFÍCIO SEDE / MAIN BUILDING
- 2– MUSEU CALOUSTE GULBENKIAN
- 3– GALERIA DE EXPOSIÇÕES TEMPORÁRIAS / TEMPORARY EXHIBITION GALLERY
- 4– CENTRO DE ARTE MODERNA (Encerrado para obras de remodelação / Closed for refurbishment)
- 5– CENTRO INTERPRETATIVO GONÇALO RIBEIRO TELLES GONÇALO RIBEIRO TELLES INTERPRETATION CENTRE
- 6– ANFITEATRO AO AR LIVRE (Acesso através do Edifício Sede ou pela entrada Av. António Augusto de Aguiar) / OPEN AIR AMPHITHEATRE (Access through the Main Building or by the Av. António Augusto de Aguiar entrance)
- 7– MARGEM (Garden)
- 8– SÍTIO DA OLIVEIRA (Garden)
- 9– JARDIM DAS ONDAS (Garden)

CONCERTOS E DJ SETS

Nossos Corpos também são Pátria!
Este Jardim de Verão traz-nos sons que recuperam memórias rítmicas de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe, República Centro-Africana e Gâmbia e casam com a eletrónica. Sons que saem dos Bairros Sociais, viajam do Tradicional ao Vanguardismo e transformam Lisboa numa das capitais mais crioulas da Europa.

Curadoria Lisboa Criola |
Dino D'Santiago

CONCERTS AND DJ SETS

Our Bodies are also Homelands!
This Summer Garden brings us sounds that reclaim rhythmic memories of Angola, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, São Tomé and Príncipe, the Central African Republic and the Gambia, and which marry global electronic music. Sounds that leave the Social Housing projects, travelling from the Traditional to the Avant-Garde and transforming Lisbon into one of Europe's most creole capitals.

Curatorship Lisboa Criola |
Dino D'Santiago

Programa / Programme 24 JUN, SEX / FRI

CONCERTO / CONCERT
Alternative / Afro

NAYELA

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: Daryan Dornelles

POESIA / POETRY

ALICE NETO DE SOUSA

17:50 Jardim das Ondas
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Afro Pop

KADY

18:30 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Alternative

ACÁCIA MAIOR

18:30 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET

Afro Tek

NÍDIA

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance
Escolha por / Selection by
DJ MARFOX / PRÍNCIPE DISCOS



foto: Marta Pina

25 JUN, SÁB / SAT

CONCERTO / CONCERT
Reggaeton / Tarraxo

SOLUNA

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET

Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Jardim das Ondas
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

26 JUN, DOM / SUN

CONCERTO / CONCERT
Tradicional / Traditional

MANECAS COSTA

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET

Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Jardim das Ondas
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Rap Kriolo

MYNDA GUEVARA

18:30 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET

Afro House

BURUNTUMA

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

1 JUL, SEX / FRI

CONCERTO / CONCERT
R&B

SÍLVIA BARROS

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET

Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

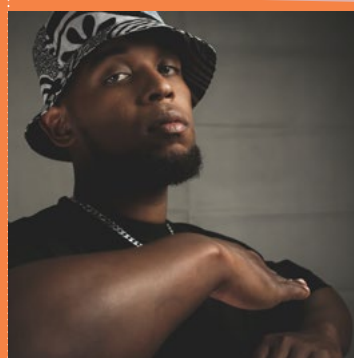


foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Hip Hop

SACIK BROW

18:30 Margem
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET

Afro House

BODDHI SATVA

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

2 JUL, SÁB / SAT

CONCERTO / CONCERT
Tradicional / Traditional

MBYE EBRIMA

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET

Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Afro/Alternative

TOTY SA'MED

18:30 Margem
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET

Afro/Kuduro

DJ DANIFOX

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance
Escolha por / Selection by
DJ MARFOX / PRÍNCIPE DISCOS



foto: Marta Pina

3 JUL, DOM / SUN

CURTA-METRAGEM / SHORT FILM

Epílogo (2022)

Realização de / Directed by Chris Costa; ideia original / concept NBC
Sessões em contínuo das 16:00 às 19:00 / Continuous sessions
from 16:00 to 19:00 / Duração Duration 15 min / +6

Auditório Auditorium 3
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Tradicional / Traditional

BANDA MONTE CARA

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET

Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Hip Hop

NBC

18:30 Margem
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET

Afro House

DJ KOLT

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance
Escolha por / Selection by
DJ MARFOX / PRÍNCIPE DISCOS



foto: Marta Pina

8 JUL, SEX / FRI

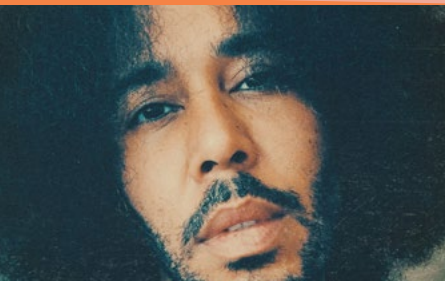


foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Afro Jazz

HUCA

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET
Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Afro/Kuduro

FÁBIO KRAYZE

18:30 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET
Afro/Tarraxo/Kuduro

DOTORADO PRO

20:00 Margem
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

9 JUL, SÁB / SAT



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Tradicional / Traditional

DJODJE ALMEIDA & ACTIVE MESS TRIO

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET
Afro Trap

DJ BERLOK

17:50; 19:20 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: Leonor Fonseca

CONCERTO / CONCERT
Hip Hop

SIR SCRATCH

18:30 Margem
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

DJ SET
Afro/Kuduro

DJ FIRMEZA

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance
Escolha por / Selection by
DJ MARFOX / PRÍNCIPE DISCOS



foto: Marta Pina

10 JUL, DOM / SUN

CONCERTO / CONCERT
Afro Pop

YERI & YENI

17:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET
Afro Trap

DJ BERLOK

17:50 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

CONCERTO / CONCERT
Batuque/Tradicional / Traditional

BATUKADEIRAS X

18:30 Margem
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance

POESIA / POETRY

ALICE NETO DE SOUSA

19:20 Sítio da Oliveira
Duração Duration 30 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance



foto: DR

DJ SET
Afro/Kuduro

DJ MARFOX

20:00 Jardim das Ondas
Duração Duration 50 min / +6
Entrada Livre / Free Entrance
PRÍNCIPE DISCOS



foto: Marta Pina



A programação está sujeita a alterações de última hora.
This programme is subject to last-minute changes.

Mais informações em / All up to date information available on
GULBENKIAN.PT

CICLO DE CINEMA AO AR LIVRE CINEMAS E INDEPENDÊNCIA

Qual é a herança, o alcance e o significado das independências africanas – por vezes adquiridas após lutas particularmente violentas e difíceis – para os descendentes de africanos, filhos de impérios desfeitos, que vivem na Europa ou em África e mantêm relações com os dois continentes? Estas convulsões têm alimentado as obras de muitos artistas, nascidos várias décadas depois.

Curadoria Olivier Hadouchi

OUTDOOR FILM FESTIVAL CINEMAS AND INDEPENDENCE

What is the legacy, the reach and the meaning of African independencies – at times gained after particularly violent and difficult struggles – for African descendants, the children of dismantled empires, who live in Europe and in Africa and maintain a relationship with both continents? The turmoil caused by the wars has nourished the work of many artists born several decades later.

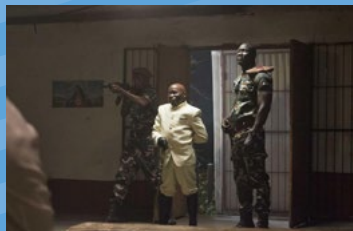
Curatorship Olivier Hadouchi

Programa / Programme

24 JUN, SEX / FRI
Sessão Session I
100 min / 2,5€

Article 15 bis (2000)
Balufu Bakupa-Kanyinda
França / República Democrática do Congo / France / Democratic Republic of Congo 15 min / +12

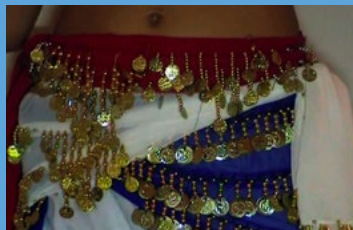
Numa cidade africana, sob o sol escaldante da tarde e invadido por uma necessidade urgente, um homem alivia-se contra uma parede onde se lê “Proibido urinar”. Uns metros adiante, três soldados vigiam a casa de um general.



In an African city, under the scorching afternoon sun and overcome by a pressing need, a man relieves himself against a wall that reads “No urinating”. A few metres away, three soldiers guard a general’s home.

Dansons (2003)
Zoulikha Bouabdellah
Argélia / França / Algeria / France 5 min / +12

A história do colonialismo e do pós-colonialismo, apresentada de forma condensada e irónica pelos olhos de uma jovem argelina a viver em França. Um filme provocador – desafia a *Marseillaise* (hino francês), o “bleu, blanc, rouge” (as cores da bandeira francesa) – que se aventura por um presente marcado pelo exotismo e o racismo.



The history of colonialism and postcolonialism, presented in a condensed and ironic form through the eyes of a young Algerian woman living in France. A defiant film – it defies *La Marseillaise* (French national anthem), the “bleu, blanc, rouge” (the French tricolour) – and ventures into a present marked by exoticism and racism.

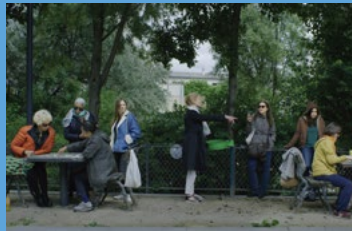


La Parade de Taos (2010)
Nazim Djemaï
França / France 20 min / +12

Taos, uma jovem e bela mulher, encontra-se regularmente com um homem no jardim zoológico de Argel. O casal de amantes sente-se desconfortável perante o olhar hostil dos transeuntes e apenas encontra intimidade escondendo-se no meio da vegetação. Até ao dia em que Taos espera, em vão, a chegada do seu amante... Taos, a beautiful young woman, frequently meets a man in the Algiers zoo. The lovers are uneasy beneath the hostile gaze of passers-by, finding intimacy only when shielded by the vegetation. Until the day that Taos awaits her lover in vain...

Barbés (2019)
Randa Maroufi
França / France 6 min / +12

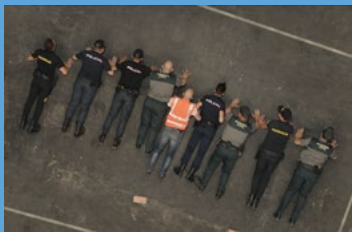
Mulheres “invasoras” ocupam as ruas para uma encenação. Representam os gestos e posturas dos homens, nesse lugar: jogam às cartas ou assistem a um jogo de futebol, indiferentes à passagem do tempo. Ocupam os terraços, exibindo-se na estranheza de um espaço público de exclusão: o do género.



Women “intruders” occupy the streets for a *mise en scène*. They take on the gestures and postures of the men in this space: playing cards or watching a football match, unconcerned with the passage of time. They occupy terraces, exhibiting themselves in the strangeness of a public space of exclusion: that of gender.

Bab Sebta (2019)
Randa Maroufi
França / Marrocos / France / Morocco 19 min / +12

Bab Sebta recria uma série de situações observadas na fronteira de Ceuta, enclave espanhol em solo marroquino onde milhares de pessoas trabalham, todos os dias, em atividades comerciais. Uma coreografia em três atos à volta do quotidiano e da tensão vivida neste ponto de passagem entre dois continentes.

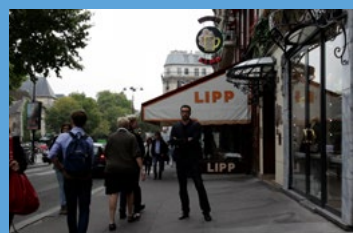


Bab Sebta is a series of reconstructions of situations observed at the border of Ceuta, the Spanish enclave on Moroccan soil where thousands of people are involved in trade. A “ballet” in three acts around the daily life and tension experienced at this crossing point between two continents.



Karingana – Os mortos não contam histórias (2020)
Inadelso Cossa
Moçambique / Mozambique 10 min / +12

Após 30 anos num exílio de morte e esquecimento, Nkomba Yengo regressa à sua aldeia natal para ouvir as histórias fantásticas do velho Yamba. Ao encontrá-lo surdo-mudo, depois de uma Guerra Civil que deixou a aldeia amnésica e traumatizada, Nkomba percebe que não há mais ninguém para lhe contar histórias, exceto o cinema.



Face au silence (2002-2014)
Mounir Fatmi
França / Marrocos / France / Morocco 12 min / +12

Criado em 2002, *Face au silence* evoca uma parte sombria da história de Marrocos, combinando imagens de arquivo e filmagens do próprio realizador no local parisiense onde Ben Sarka, carismático político de oposição marroquino, foi raptado, em 1965, e não mais voltou. Created in 2002, *Face au silence* evokes a dark period in Morocco’s history, mixing archive footage with new film shot by the director at the spot in Paris where Ben Sarka, the charismatic Moroccan politician and opposition figure, has “disappeared” in 1965.

Through actor Bia Gomes, Mathieu Abonnenc dialogues with Flora Gomes’s *Morte Negada*, exploring the role of the records of the colonial war, of the appropriation of the culture and voice of the other, of difference and of identity. A provocative film, full of self-criticism.

25 JUN, SÁB / SAT
Sessão Session II
109 min / 2,5€

Margem Atlântica (2006)
Ariel de Bigault
Portugal / França / France 57 min / +12

Este documentário dedica-se a sublinhar a singularidade da criação artística portuguesa de inspiração lusófona. O carácter genuíno e excecional das obras de uma nova geração, que corresponde a uma alma autenticamente lusa, sem fronteiras, global.



This documentary is dedicated to highlighting the unique nature of Portuguese and Lusophone-inspired artistic creation. The genuine and exceptional character of the art produced by a new generation, representing an authentically Lusitanic spirit, without borders, global.

Dans les fils d’argent de tes robes (1996)
Amália Escríva
França / France 52 min / +12



Um filme que explora o legado da guerra da Argélia, a dor causada pela perda de um país, de lugares queridos, da juventude, o desaparecimento de um tio. Mas parece que, para a segunda geração, criada em França, o drama argelino ocupou demasiado espaço. A film that explores the legacy of the Algerian War, the pain caused by the loss of a country, of places held dear, of youth, the death of an uncle. But it seems as though, for the next generation, raised in France, the Algerian tragedy took up too much space.

02 JUL, SÁB / SAT
Sessão Session IV
82 min / 2,5€

Loubia Hamra (2013)
Narimane Mari
Argélia / França / Algeria / France 82 min / +12

Um grupo de crianças canta, dorme, briga e brinca na praia – e de repente está no campo de batalha. Um filme sobre a guerra da Argélia, vivida através da imaginação poderosa e transgressiva de 17 crianças e inspirado na mais dura das realidades: a história de um país.



A group of children sings, sleeps, fights and plays on the beach – and suddenly they are on the battlefield. A film about the war in Algeria, experienced through the powerful and transgressive imagination of 17 children and inspired by the harshest of realities: the history of a country.

08 JUL, SEX / FRI
Sessão Session V
105 min / 2,5€

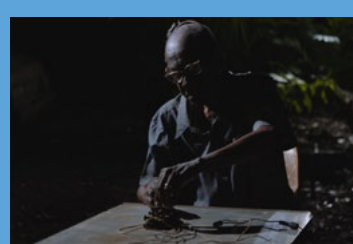
Independência (2015)
Fradique (Mário Bastos)
Angola / 105 min / +12

A partir de memórias da situação colonial em Angola, este documentário revela os passos iniciais da luta de libertação e percorre alguns dos seus principais cenários, procurando criar diálogos entre as gerações que participaram na luta e as que nasceram depois de 1975.



Using memories of the colonial situation in Angola, this documentary reveals the first steps in the fight for liberation and some of its main settings, while seeking to establish a dialogue between the generations that were involved in the struggle and those who were born after 1975.

09 JUL, SÁB / SAT
Sessão Session VI
107 min / 2,5€



Constelações do Equador (2020)

Silas Tiny
São Tomé e Príncipe 107 min / +12

Através de imagens de arquivo, paisagens e testemunhos contemporâneos de quem esteve envolvido, *Constelações do Equador* segue os destroços materiais e imateriais que permanecem em São Tomé desde a guerra de secessão do Biafra. Through archive footage, landscapes and contemporary accounts from those involved, *Constelações do Equador* (Equatorial Constellations) follows the material and immaterial debris that have remained in São Tomé since the Biafra secessionist war.